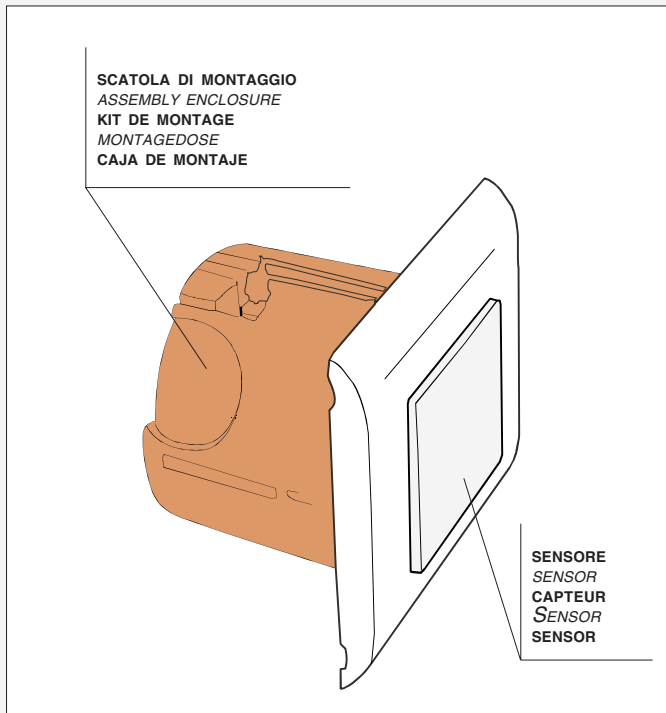


INTERRUTTORE A SFIORAMENTO
TOUCH-ACTIVATED SWITCH
INTERRUPTEUR A EFFLEUREMENT
TOUCH-SCHALTER
INTERRUPTOR POR ROZAMIENTO

MS 9502



ITALIANO

Sensore volumetrico a riflessione di micro-onde per il comando di aperture, a compatibilità elettromagnetica secondo direttiva 89/336/EEC.

Rileva il movimento in un campo sferico variabile da 10 a 50 cm di diametro in asse col sensore.

Regolazione del campo e del tempo di intervento mediante trimmers.

Può essere fissato all'altezza desiderata.

Placca frontale di protezione in ABS di colore bianco.

La confezione comprende:

- sensore
- scatola di montaggio a incasso
- icona adesiva

ENGLISH

Microwave-reflection volumetric sensor for opening control; Electromagnetic Compatibility complies with directive 89/336/EEC.

Detects movement within a spherical range adjacent to the sensor whose diameter can vary between 10 and 50 cm.

Trimmer capacitors for adjusting range and operating time.

May be fitted at the desired height.

White ABS protective front cover.

The pack contains:

- sensor
- flush-mounted assembly enclosure
- icon sticker

FRANÇAIS

Capteur volumétrique à réflexion de micro-ondes pour commander l'ouverture; compatibilité électromagnétique conformément à la directive CEE 89/336.

Il relève le mouvement dans un champ sphérique qui varie de 10 à 50 cm de diamètre dans l'axe du capteur.

Réglage du champ et du temps d'intervention à l'aide de compensateurs.

Il peut être fixé à la hauteur voulue.

Plaque frontale de protection en ABS blanc.

L'emballage comprend:

- un capteur
- un kit de montage à encastrer
- un icône adhésif

DEUTSCH

Volumetrischer Sensor mit Mikrowellenreflektion für den Öffnungsbefehl; elektromagnetische Kompatibilität gemäß EWG-Direktive 89/336.

Nimmt die Bewegung in einem kugelförmigen Feld mit variablem Durchmesser zwischen 10 und 50 cm wahr, das auf einer Achse mit dem Sensor liegt.

Einstellung von Feld und Zuschaltzeit mithilfe von Timern.

Kann auf gewünschter Höhe angebracht werden.

Schutzabdeckung Vorderseite aus weißem ABS.

Die Packung enthält:

- Sensor
- Montagedose zum Einsetzen
- Aufkleber

ESPAÑOL

Sensor volumétrico por reflexión de microondas para el control de aperturas; compatibilidad electromagnética según directiva 89/336/EEC.

Detecta el movimiento dentro de un campo esférico variable de 10 a 50 cm de diámetro alineado con el sensor.

Ajuste del campo y del tiempo de intervención mediante trimmer.

Puede fijarse a la altura deseada.

Panel delantero de protección de ABS de color blanco.

El embalaje incluye:

- el sensor
- la caja para el montaje empotrado
- un icono adhesivo

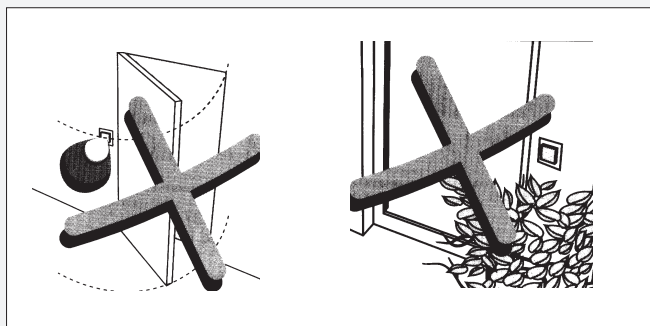
I CONSIGLI PER L'INSTALLAZIONE

Non posizionare davanti al sensore oggetti che si potrebbero muovere.
Non mettre le capteur dans le rayon d'ouverture de la porte.

Non mettere il sensore nel raggio di apertura della porta.

GB INSTALLATION TIPS

Do not place objects in front of the sensor that are likely to move.
Do not position the sensor within the door's radius of opening.

**F** CONSEILS POUR L'INSTALLATION

Ne pas placer des objets pouvant bouger devant le capteur.

Ne pas mettre le capteur dans le rayon d'ouverture de la porte.

D HINWEISE FÜR DIE INSTALLATION

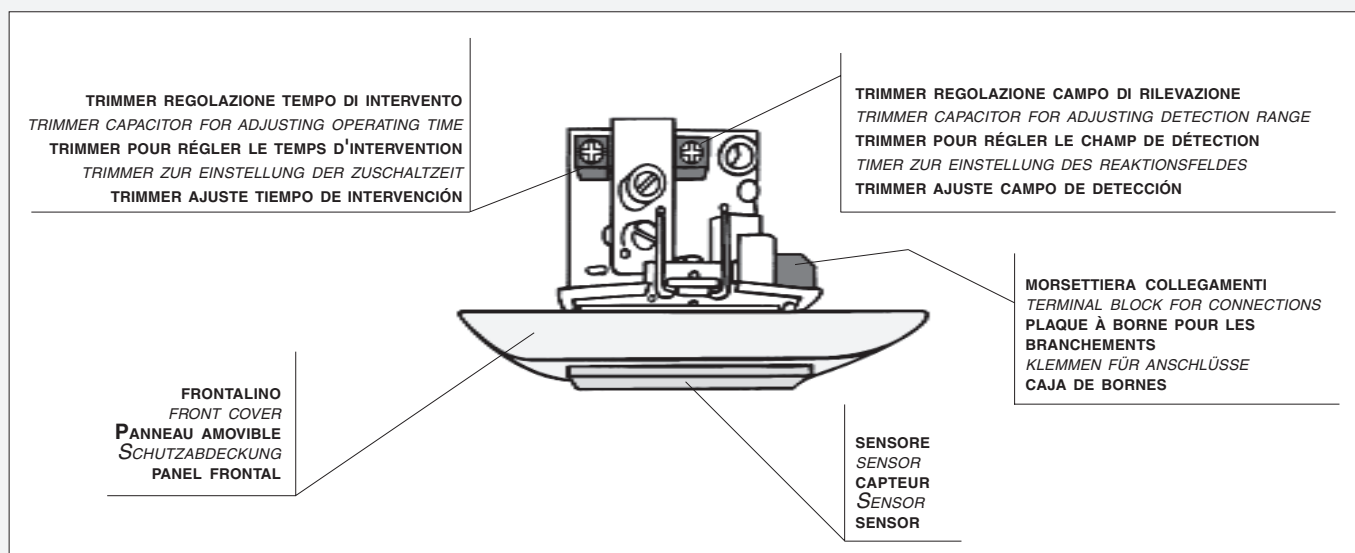
Plazieren Sie vor dem Sensor keine Gegenstände, die sich bewegen könnten.

Der Sensor darf sich nicht im Öffnungsradius der Tür befinden.

E SUGERENCIAS PARA LA INSTALACIÓN:

No colocar delante del sensor objetos que puedan moverse.

No situar el sensor en el radio de apertura de la puerta.



CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL SPECIFICATIONS	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	TECHNISCHE DATEN	CARACTERISTICAS TECNICAS
ALIMENTAZIONE: 12 - 24V ac/dc	POWER SUPPLY: 12 - 24V ac/dc	ALIMENTATION: 12 - 24V ac/dc	STROMVERSORGUNG: 12 - 24V ac/dc	ALIMENTACION: 12 - 24V ac/dc
ASSORBIMENTO: < 2W	ABSORPTION: < 2W	ABSORPTION: < 2W	STROMENTNAHME: < 2W	ABSOBENCIA: < 2W
USCITA CONTATTO: N.C./N.O. 5A, 60V ac/dc 1A carico resistivo	CONTACT OUTPUT: N.C./N.O. 5A, 60V ac/dc 1A resistive load	SORTIE CONTACT: N.C./N.O. 5A, 60V ac/dc 1A charge resistive	AUSGANG KONTAKT: N.C./N.O. 5A, 60V ac/dc 1A lastwderstang	SALIDA CONTACTO: N.C./N.O. 5A, 60V ac/dc 1A carga resistiva
FREQUENZA: 24.125 GHz	FREQUENCY: 24.125 GHz	FREQUENCE: 24.125 GHz	FREQUENZ: 24.125 GHz	FRECUENCIA: 24.125 GHz
POTENZA R.F.: 5 mW	R.F. POWER OUTPUT: 5 mW	PUISSANCE R.F.: 5 mW	R.F.-LEISTUNG: 5 mW	POTENCIA R.F.: 5 mW
TEMPO DI INTERVENTO: da 0.5 a 10"	ACTIVATION TIME da 0.5 a 10"	TEMPS DE INTERVENTION: da 0.5 a 10"	ANSPRECHZEIT: da 0.5 a 10"	TIEMPO DE RESPUESTA: da 0.5 a 10"
TEMPERATURE DI LAVORO: -20 +55 °C	OPERATING TEMPERATURE: -20 +55 °C	TEMPERATURES DE TRAVAIL: -20 +55 °C	BETRIEBSTEMPERATUR: -20 +55 °C	TEMPERATURA DE TRABAJO: -20 +55 °C
DIMENSIONI: 81L x 81H x 10P mm	DIMENSIONS: 81L x 81H x 10P mm	DIMENSIONES: 81L x 81H x 10P mm	MAßE: 81L x 81H x 10P mm	DIMENSIONES: 81L x 81H x 10P mm
PESO: 155 g	WEIGHT: 155 g	POIDS: 155 g	GEWICHT: 155 g	PESO: 155 g

I 1 Praticare un foro ø65 per il contenitore a incasso.

Predisporre l'arrivo dei cavi di collegamento al quadro.

2 Inserire e fissare il contenitore in modo tale che le viti di fissaggio del sensore siano posizionate orizzontalmente.

GB 1 Drill a 65 mm hole for the flush-mounted enclosure.

Connect cables to the control panel.

2 Insert and secure the enclosure in such a way that the sensor fixing screws are positioned horizontally.

F 1 Percer un trou ø65 pour le kit à encastrer.

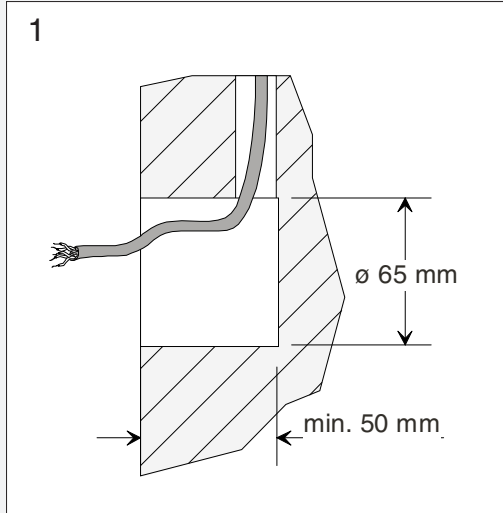
Prévoir l'arrivée des câbles de branchement au tableau.

2 Introduire et fixer le kit de façon à ce que les vis qui fixent le capteur soient placées horizontalement.

D 1 Praktizieren Sie ein Loch mit ø 65 mm, in das die Montagedose eingesetzt wird.

Sorgen Sie dafür, daß die Anschlußkabel zur Schalttafel verlegt werden.

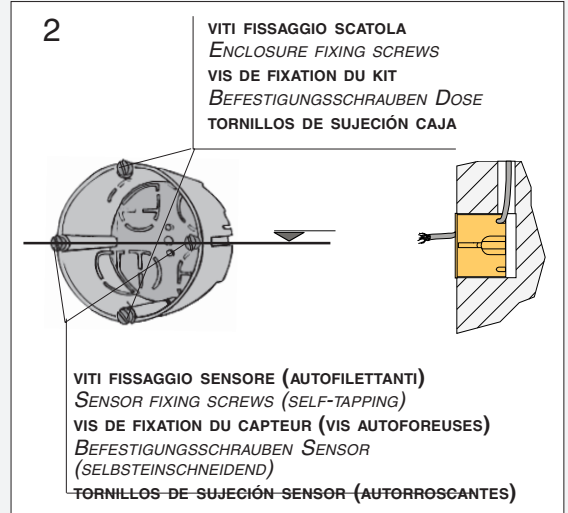
2 Setzen Sie die Montagedose ein und befestigen Sie sie so, daß die Befestigungsschrauben vom Sensor horizontal plaziert sind.



E 1 Realizar un orificio ø65 para el contenedor empotrado.

Preparar la llegada de los canales al cuadro.

2 Introducir y fijar el contenedor de modo que los tornillos de sujeción del sensor estén en posición horizontal.



I 3 Svitare le viti di fissaggio del sensore dal contenitore.

3 Rimuovere la parte frontale del sensore.

4 Collegare il sensore al quadro sugli opportuni morsetti.

GB Loosen the sensor fixing screws from the enclosure.

3 Remove the front part of the sensor.

4 Connect the sensor up to the correct terminals on the control panel.

F 3 Dévisser les vis qui fixent le capteur du kit.

3 Enlever la partie frontale du capteur.

4 Brancher le capteur aux bornes correspondantes sur le tableau.

D 3 Schrauben Sie die Befestigungsschrauben des Sensors von der Montagedose ab.

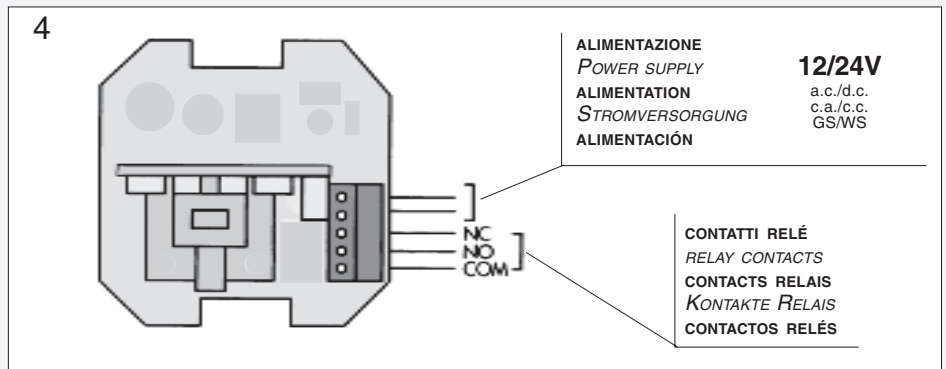
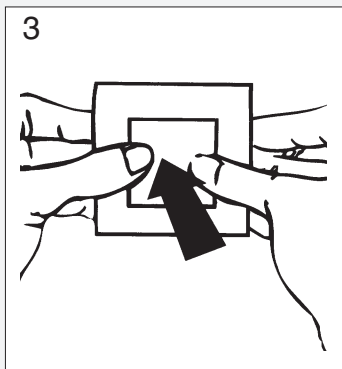
3 Entfernen Sie die Schutzabdeckung von der Vorderseite des Sensors.

4 Schließen Sie den Sensor an die entsprechenden Klemmen der Schalttafel an.

E 3 Destornillar los tornillos de sujeción del sensor del contenedor.

3 Quitar la parte frontal del sensor.

4 Conectar el sensor al cuadro en los bornes adecuados.



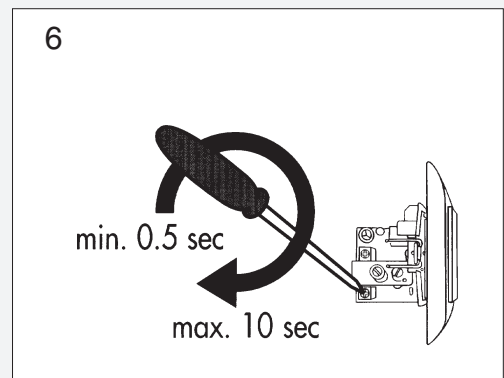
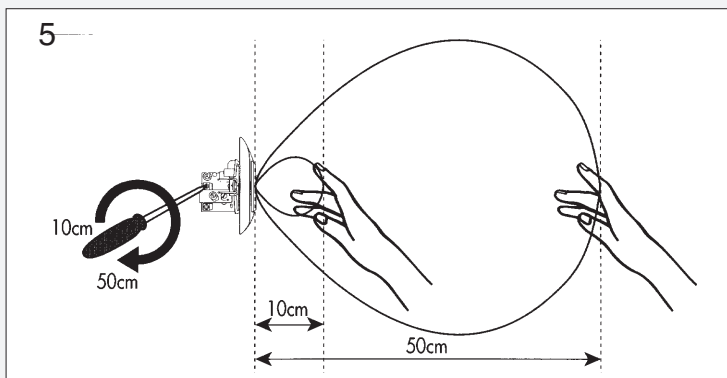
I 5 Procedere alla regolazione del campo (5) e del tempo di intervento (6) montando provvisoriamente il sensore nel contenitore.

GB Proceed with the adjustment of range (5) and operating time (6) temporarily fitting the sensor in the enclosure.

F Régler le champ (5) et le temps d'intervention (6) en montant provisoirement le capteur dans le kit.

D Stellen Sie das Feld (5) und die Zuschaltzeit (6) ein. Montieren Sie dazu den Sensor provisorisch in der Montagedose.

E Efectuar el ajuste del campo (5) y del tiempo de intervención (6) montando de forma provisional el sensor en el contenedor.



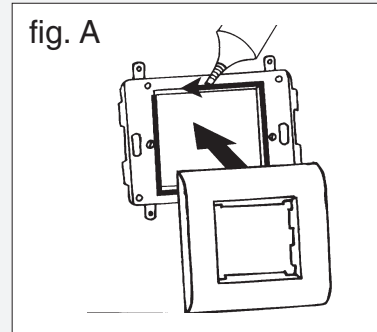
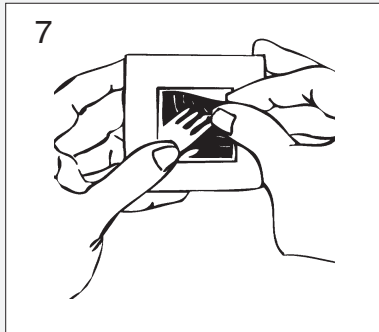
I 7 Al termine fissare definitivamente il sensore, rimettere il frontale e applicare l'adesivo.
 NOTA: Per rendere il sensore insensibile a qualsiasi tipo di infiltrazione, si può mettere una guarnizione di silicone quando si chiude il sensore (fig. A).

GB 7 Upon completion, secure the sensor in its intended position, refit the front cover and apply the sticker.
 NB: In order to make the sensor insensitive to any form of infiltration, it is possible to fit a silicone seal when closing the sensor (fig. A).

F 7 Fixer ensuite définitivement le capteur, remettez le panneau mobile et collez l'adhésif.
 NOTE: Pour rendre le capteur insensible à tout type d'infiltration, placer un joint de silicone quand on ferme le capteur (fig. A).

D 7 Befestigen Sie zum Schluß endgültig den Sensor und bringen Sie die Schutzabdeckung und den Aufkleber an.
 HINWEIS: Um den Sensor vor dem Eindringen von Stoffen gleich welcher Art zu schützen, kann eine Silikondichtung eingesetzt werden, wenn der Sensor geschlossen wird (Abb. A).

E 7 Por último fijar definitivamente el sensor, aplicar de nuevo el panel frontal y aplicar el adhesivo.
 NOTA: Para que el sensor resulte insensible a todo tipo de infiltración, se puede colocar una junta de silicona al cerrar el sensor (fig. A).



RICERCA GUASTI - TROUBLESHOOTING - RECHERCHES DES PANNES - FEHLERSUCHE - DETECCIÓN DE AVERÍAS

PROBLEMA PROBLEM PROBLÈMES STÖRUNG PROBLEMA	SOLUZIONE SOLUTION SOLUTION ABHILFE SOLUCIÓN
La porta non si apre. <i>The door does not open.</i> La porte ne s'ouvre pas. <i>Die Tür öffnet sich nicht.</i> La puerta no se abre.	1 Controllare i collegamenti del sensore e la tensione di alimentazione. <i>Check sensor connections and supply voltage.</i> Contrôler les branchements du capteur et la tension d'alimentation. <i>Kontrollieren Sie die Anschlüsse vom Sensor und die Stromspannung.</i> Controlar las conexiones del sensor y la tensión de alimentación.
	2 Controllare la regolazione di campo (5). <i>Check the setting of range (5).</i> Contrôler le réglage du champ (5). <i>Kontrollieren Sie die Einstellung vom Feld (5).</i> Controlar el ajuste de campo (5).
La porta rimane permanentemente aperta. <i>The door remains permanently open.</i> La porte reste ouverte en permanence. <i>Die Tür bleibt offen.</i> La puerta permanece siempre abierta.	1 Controllare i collegamenti del sensore e la tensione di alimentazione. <i>Check sensor connections and supply voltage.</i> Contrôler les branchements du capteur et la tension d'alimentation. <i>Kontrollieren Sie die Anschlüsse vom Sensor und die Stromspannung.</i> Controlar las conexiones del sensor y la tensión de alimentación.
	2 Controllare la regolazione del tempo di intervento (6). <i>Check the setting of operating time (6).</i> Contrôler le réglage du temps d'intervention (6). <i>Kontrollieren Sie die Einstellung der Zuschaltzeit (6).</i> Controlar el ajuste del tiempo de intervención (6).
	3 Controllare il fissaggio del sensore e la presenza di possibili interferenze. <i>Check that sensor is firmly secured and the presence of possible interference.</i> Contrôler si le capteur est bien fixé et s'il y a des interférences. <i>Kontrollieren Sie die Befestigung vom Sensor und ob eventuell Interferenzen auftreten.</i> Controlar la fijación del sensor y la presencia de interferencias.

Tutti i dati riportati nel presente libretto sono indicativi. La CAME s.p.a. si riserva di apportare eventuali modifiche inerenti all'evoluzione tecnologica dei prodotti.

All data mentioned in the present booklet are for information only. CAME SPA reserves the right to introduce changes relating to technological improvements of the products.

Toutes les données mentionnées dans le livret sont indicatives. CAME se réserve le droit d'apporter des modifications éventuelles par rapport à l'évolution technologique des

Alle in der vorliegenden Beschreibung angegebenen Daten dienen nur der information. CAME S.P.A. behält sich technische Änderungen vor.

Todos los datos de este libretto son indicativos. CAME s.p.a. se reserva el derecho de aportar las modificaciones producidas por la evolución tecnológica de



CAME S.P.A. Via MARTIRI DELLA LIBERTÀ, 15 31030 DOSSON DI CASIER TREVISO	ITALIA	CAME AUTOMATISMOS S.A. C/JUAN DE MARIANA, 17 28045 MADRID	ESPAÑA
CAME SUD S.R.L. Via FERRANTE IMPARATO, 198 CM2 LOTTO A/7 80146 NAPOLI	ITALIA	CAME GMBH BERGSTRASSE, 17/1 70825 KORNTAL STUTTGART	DEUTSCHLAND
CAME FRANCE S.A. 7 RUE DES HÉRAS 92737 NANTERRE CEDEX PARIS	FRANCE	CAME GMBH AKAZIENSTRASSE, 9 16356 SEEFELD BERLIN	DEUTSCHLAND

internet
www.came.it
 e-mail
info@came.it

ASSISTENZA TECNICA
NUMERO VERDE
167-295830

tüv
CERT
 ISO 9001
 N° 12 100 8953

CE